

KANTIK AR BARADOZ (Cantique du Paradis)

Komzoù / paroles: hengounel / traditionnel

Adaozet / adaptation: Breuriez Sant Ildud Lann Anna 56310 Kistinid

(© pep gwir miret strizh / tous droits réservés)

La tradition bretonne attribue ce cantique à saint Hervé, barde aveugle du VI^e siècle, dont la vie latine, rédigée vers le XI^e siècle, nous dit qu'il composa un cantique sur le Paradis. L'on rapporte également que le texte fut revu par Dom Michel Le Nobletz, le fondateur des missions bretonnes. En 1816, un prêtre de Plougonven le fit imprimer et il connut dès lors une large diffusion. La musique du Cantique du Paradis est très antique. Dom Le Feuvre, maître de chœur de l'Abbaye Sainte Anne de Kergonan lui attribue même une origine antérieure à l'ère chrétienne. Paroles et musique nous introduisent donc au cœur de la tradition chrétienne bretonne.

- | | |
|---|---|
| 1 Jezuz, pegen bras 've
Plijadur an ene,
Pa vez e gras Doue
Hag en e garante(z). | Jésus, comme il est grand
Le plaisir de l'âme
Quand elle est dans la grâce de Dieu
Et dans son amour. |
| 2 Berr 'kavan an amzer
Hag ar poanioù dister,
O soñjal deiz ha noz,
E gloar ar baradoz. | Je trouve court le temps
Et les souffrances misérables
En pensant jour et nuit,
A la gloire du Paradis. |
| 3 Pa sellan en Neñvoù,
Etrezek va gwir vro,
Nijal di a garfen
Evel ur goulmig wenn. | Quand je regarde aux cieux
Vers mon vrai pays,
J'aimerai y voler
Comme une colombe blanche. |
| 5 Gortoz a ran gant joa,
An termen diwezhañ,
Mall am eus da welet,
Jezuz, va gwir bried. | J'attends avec joie,
L'heure dernière
J'ai hâte de voir
Jésus, mon vrai Epoux. |
| 6 Kerkent ha ma vezo,
Torret va chadennoù,
Me 'n em savo en aer,
Evel un alc'houeder. | Aussitôt que seront
Brisées mes chaînes
Je m'élèverai dans l'air
Comme une alouette. |
| 7 Tremen a rin al loar,
Evit pignat d'ar c'hloar,
Dreist an heol, ar stered,
Me a vezo douget. | Je passerai la lune,
Pour monter à la gloire
Au-delà du soleil, des étoiles
Je serai porté. |
| 8 Pa vin pell diouzh an douar,
Traonienn leun a c'hlac'har,
Neuze me 'ray ur sell
Ouzh va bro Breizh-Izel. | Quand je serai loin de la terre
Vallée pleine de peines
Alors je jetterai un regard
A mon pays, la Bretagne. |
| 9 Dezhi me 'lavaru,
"Kenavo dit, va bro,
Kenavo, bed poanius,
Gant da vadoù tromplus." | Je lui dirai
"Adieu, mon pays,
Adieu, monde douloureux,
Avec tes biens trompeurs." |

- | | |
|--|---|
| <p>10 <i>Kenavo da viken,
Paourentez hag anken,
Kenavo pec'hedoù,
Trubuilh ha kleñvedoù.</i></p> | <p>Adieu à jamais,
Pauvreté et angoisse
Adieu péchés
Afflictions et maladies.</p> |
| <p>14 <i>Goude pred ar marv,
Gant joa, me a gano :
"Torret eo va chadenn,
Me 'zo libr da viken."</i></p> | <p>Après l'instant de la mort
Avec joie, je chanterai :
"Ma chaîne est brisée,
Je suis libre à jamais."</p> |
| <p>16 <i>Dorioù ar baradoz
Digor ouzh va gortoz,
Ar Sent, ar Sentezed,
Deut d'am degemeret.</i></p> | <p>Les portes du Paradis
Ouverte pour m'attendre
Les saints et les saintes
Venus m'accueillir.</p> |
| <p>18 <i>Me 'c'hello evit mat,
Gwelout Doue an Tad,
Gant e Vab peurbadel,
Hag ar Spered Santel.</i></p> | <p>Je pourrai pour de bon,
Voir Dieu le Père,
Avec son Fils éternel
Et l'Esprit-Saint.</p> |
| <p>20 <i>Pegen brav 'vo klevet,
Jezuz o lavaret :
"Deut, va servijer mat,
Da gaout Doue ho Tad."</i></p> | <p>Qu'il sera beau d'entendre
Jésus disant :
"Viens, mon bon serviteur,
Rencontrer Dieu ton Père."</p> |
| <p>23 <i>Eno 'vo kaer gwelet,
Ar Werc'hez benniget,
Gant daouzek steredenn,
A ra he c'hurunenn.</i></p> | <p>Là, il sera beau de contempler
La Vierge bénie,
Avec douze étoiles
Formant sa couronne.</p> |
| <p>24 <i>Gwelet a rin ouzhpenn,
Ganto peb a delenn,
Aelez hag Arc'haele(z)
Holl o veuliñ Doue.</i></p> | <p>Je verrai en plus
Avec chacun, une harpe,
Anges et Archanges
Tous louant Dieu.</p> |
| <p>25 <i>An Ebestel eürus,
Gant diskibion Jezuz,
Hag an holl verzherion
Enor ar gristenion.</i></p> | <p>Les heureux Apôtres,
Avec les disciples de Jésus,
Et tous les martyrs
Honneur des chrétiens.</p> |